

Двадцать третья Международная олимпиада по лингвистике

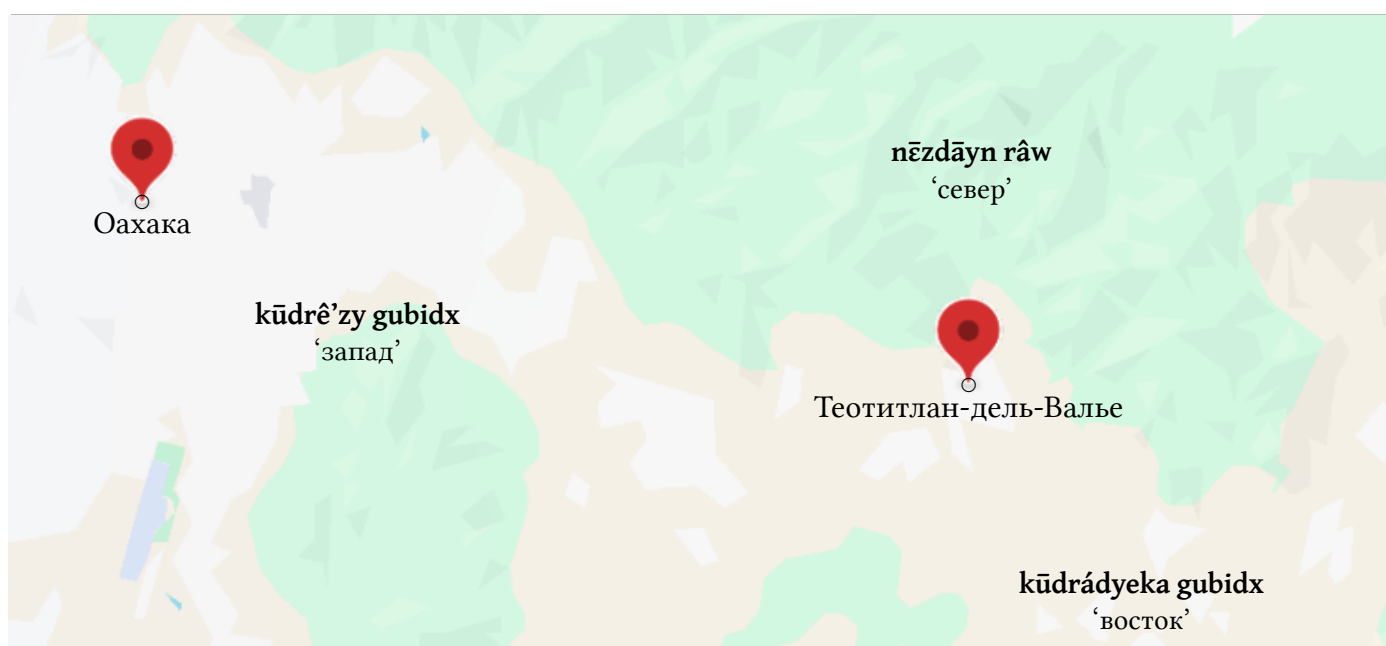
Бухарест (Румыния), 26 июля – 2 августа 2026 г.

Задача командного соревнования

Язык сапотек Теотитлан-дель-Валье относится к сан-хуан-телавиаской диалектной группе ото-мангской семьи. На нём говорят около 5000 человек в долине Оахака, Мексика. В Теотитлан-дель-Валье существует легенда о **Kresěnsy** ‘Кресенсио’, которого уважительно называют **dāKrésěnsy** ‘дон Кресенсио’, человеке с гор Сьерра-Норте — горного массива к северу от Теотитлан-дель-Валье. Он умел превращаться во что угодно, чей дух он захватывал, от орла до самого ветра; еще он воровал у богатых и отдавал бедным.

В языке сапотек Теотитлан-дель-Валье тон гласного различает значения (низкий: необозначенный; средний: $\bar{}$; высокий: $\acute{}$; восходящий: $\check{}$; нисходящий: $\hat{}$). Например, **bell** ‘змея, рыба’ имеет низкий тон, **bēll** ‘если’ имеет средний тон, а **béll** ‘сколько, почему’ имеет высокий тон. Гласные различаются также по воздушному потоку (нормальный: необозначенный; частично заблокирован: $\bar{}$; полностью заблокирован: $\circ$). Тон и воздушный поток гласного могут изменяться по разным причинам, например под влиянием окружающих звуков или определённых процессов. Например, при ограниченном воздушном потоке трудно поддерживать высокий тон, поэтому тон становится нисходящим. Ещё один пример можно увидеть, сравнив имена **Kresěnsy** и **dāKrésěnsy**.

△ **r** — слабое (одноударное) *r*. **rr** — сильное (раскатистое) *r*. **x** = *ш*. **xh** = *ж*. **tx** = *ч*. **dx** = звонкое *ч*, как в *помочь бы*. **y** = *й* в слове *йог*. **e** — закрытое э. **ε** — открытое э.



Часть I.

В этом разделе представлена история о доне Кресенсио, рассказанная г-жой Гильерминой Баутистой Лоренсо, записанная и расшифрованная Хирото Утихара и Амбросио Гутьеррес Лоренсо. В переводе подчёркнутые слова или фразы обозначают логическое ударение. Для предложений, содержащих прямую речь, говорящий указан в скобках (только в переводе). В языке сапотек Теотитлан-дель-Валье запятые обозначают долгие паузы в речи, а пробелы — короткие паузы.

История даётся в случайном порядке на **странице 3**, а её перевод приводится в хронологическом порядке на **странице 4**. История разделена на две части. Первая половина истории соответствует переводам 1–17 или предложениям A–Q. Вторая половина истории соответствует переводам 18–41 или предложениям AA–RR; однако у шести переводов во второй половине истории отсутствуют соответствующие им предложения на языке сапотек Теотитлан-дель-Валье.

Предложения на языке сапотек Теотитлан-дель-Валье содержат несколько заимствований, которые обозначены подстрочным курсивом после перевода каждого заимствования. Например, «богатый_{rico}» означает, что слово на языке сапотек Теотитлан-дель-Валье, соответствующее «богатый», заимствовано из *rico*.

Следующие слова заимствованы из испанского языка:

- | | | |
|--|------------------------------------|-------------------------------|
| • ‘осёл’ < <i>burro</i> ; | • ‘слуга’ < <i>mozo</i> ; | • ‘богатый’ < <i>rico</i> ; |
| • ‘даже, до тех пор пока’ < <i>hasta</i> ; | • ‘бедный’ < <i>pobre</i> ; | • ‘неделя’ < <i>semana</i> ; |
| • ‘час, время’ < <i>hora</i> ; | • ‘причина, цель’ < <i>razón</i> ; | • ‘магазин’ < <i>tienda</i> . |

⚠ $\left. \begin{array}{l} rr \text{ в слове } burro \\ r \text{ в словах } razón, rico \end{array} \right\}$ — сильное (раскатистое) *r*. *r* в словах *hora*, *pobre* — слабое (одноударное) *r*. *c* = *k* в слове *каша*. *z* = *s* в слове *сын*. *h* не произносится.

Следующее слово заимствовано из языка науатль: ‘мескаль’ < *mexcalli*.

⚠ $x = \text{щ}$. *c* = *k* в слове *каша*.

Мескаль — алкогольный напиток из агавы.

Город Оахака — столица мексиканского штата Оахака.

- (a) Определите соответствия переводов 1–17 и предложений A–Q.
- (b) Определите соответствия переводов 18–41 и предложений AA–RR. Если предложение отсутствует, напишите «нет».
- (c) Для шести переводов, для которых отсутствуют соответствующие им предложения, напишите эти предложения на языке сапотек Теотитлан-дель-Валье. Вы можете писать переводы в любом порядке, но обязательно укажите номер 18–41, который вы переводите.

△ Предложения А–Q соответствуют переводам 1–17.

- A. Gāxhbālūyān lādān xáridyε maskály.
- B. Gāxhgúnñi dāKrésěnsy, xhí txítô'n, xhí txítô'n maskálykán Llŵâ'.
- C. Gāxhzé dāKrésěnsy nez Llŵâ' zétā'wān máskálykī, zénēn dxmúsān txírúdxpúrrān.
- D. Gazūb xsilytε retyug dāKrésěnsy dūb térugwāyān.
- E. Gūlgúgwā dbúrr maskálykán. Gūlgúgwā lādúm maskálykán.
- F. Gullikā yúbyú, zilytε maskály rayápún, xhí txítô'nēn Llŵâ'.
- G. Komnā'tē rizākān rûnyān zûynkī tûzyyān, gūdīlyān tâp mús gáknē lān.
- H. Kresěnsy bidyélān.
- I. Lē'n dāyn gáxyga logedxrē' gūbānyān.
- J. Lē'n teges rô'wtε rugwāyānén.
- K. Maskály batā'wān gáxhtxī'nga, txī'nga gūpān mědy.
- L. Nā dīdxbā.
- M. Rrīkwte guk dāKrésěnsy kommaskály gulēn.
- N. Txianā tyóp xmán kánēn lādān, zilytε maskály ákábēdān.
- O. Txikyte gunñidān gūbāyn tébēnny nírak ryak bi.
- P. Zēky rûnyān gáxhribēn máskály.
- Q. Zittε mědy gūpān, zittε mědy gūpān.

△ Предложения AA–RR плюс еще шесть отсутствующих предложений соответствуют переводам 18–41.

- AA. Bāgály nāin?
- BB. Gāxhgúrkī byāk dāKrésěnsy tebidun rô'wtε.
- CC. Gāxhwénēn dxmúsān tédyēnd rô'wtε tésīdān xígyénēdān.
- DD. Gūltū', gūltū'. Tiptε nā bídunkán.
- EE. Maskály bānyān téretā'wānén Llŵâ'.
- FF. Nā'tē gū dūxpúrrun, nā'tē gū dūxpúrrun.
- GG. Rēky bákātsān txī'n xmēdyān.
- HH. Targū'ntū gūltū', targū'ntū gūltū'.
 - II. Txibazûyndān lê'n dyēnd rô'wtēkī, gāxhgúnñi dāKrésěnsy, gūlkā' rátε nirikāztū txírúgūlgúgwāin dúxpúrrun.
- JJ. TxigūkdāKrésěnsy bēngúl, lē'n dā:yn gūbānyān.
- KK. Txirútxiáruquyn kixhān gáxhryākān bídun, tékēdtúrúđēddi xsón xúr ridyεñ lê'n dyēndkī.
- LL. Txī'n niribān dāKrésěnsykī rútā'wān Llŵâ'.
- MM. Xtxī'n nīn rīgīzyān ríkā' dxmúsān.
- NN. Xtxī'n nīn rúđēdān dbēnny prúb nirādxāgān txiázyén.
- OO. Zēky gūk xkālbānyān.
- PP. Zēky rûnyān tékēdrīgīxhdyān rátε nirizyēn, komaxt nākāytε rak txiryākān bídun.
- QQ. Zittε mědy rāpā', zittε mědy rāpā', zyēntε bēnny zāk gáknē.
- RR. Zyēntε xīndéky yū' rē, gūlkā', gūlkā' rátε nitxíka dūxpúrrun, gūlkā'.

△ Переводы 1–17 соответствуют предложениям A–Q.

(1) Давным-давно, [мне] сказали, стал жить человек, который умеет превращаться в ветер. (2) Он стал жить на холме поблизости от этой деревни. (3) Он был назван Кресенсио. (4) Дон Кресенсио стал очень богат_{rico}, потому что стал изготавливать мескаль_{mexcalli}. (5) Он стал продавать мескаль_{mexcalli} и тогда мало-помалу, мало-помалу обзавелся деньгами. (6) У него стало много денег. У него стало много денег. (7) Есть очень ранние утра, когда дон Кресенсио идет и режет агава, чтобы [ее] варить. (8) Он варит ее в очень большом горшке. (9) Он делает так, а тогда изготавливает мескаль_{mexcalli}. (10) Так как ему кажется, что делать ту (самую) работу в одиночестве очень тяжело, он разыскал четырех слуг_{mozo}, которые могли бы ему помочь. (11) Тогда он научил их, как изготавливать мескаль_{mexcalli}. (12) Две недели_{semana}, как он их приводил, [а] они уже изготавливали много мескаля_{mexcalli}. (13) Тогда дон Кресенсио сказал: «Завтра мы сможем пойти и продать. Завтра мы сможем пойти и продать тот (ближний) мескаль_{mexcalli} в городе Оахака.» (14) (Слуга) «Ты прав. У нас много мескаля_{mexcalli}. Завтра мы сможем пойти и его продать в городе Оахака.» (15) (Дон Кресенсио) «Нагрузите ослов_{burro} тем (ближним) мескалем_{mexcalli}. Нагрузите их тем (ближним) мескалем_{mexcalli}.» (16) Тогда дон Кресенсио ходил в город Оахака, ходил и продавал тот (самый) мескаль_{mexcalli}, ходил и приводил с собой своих слуг_{mozo} и своих ослов_{burro}. (17) Ну, вот и рассказ.

△ Переводы 18–41 соответствуют предложениям AA–RR и еще шести отсутствующим предложениям.

(18) Когда он прибыл в город Оахака, тогда он продал тот (самый) мескаль_{mexcalli}. (19) Тогда он привел своих слуг_{mozo} в очень большой магазин_{tienda}, чтобы они могли купить то, что смогут привезти обратно. (20) Когда они прибыли в тот (самый) очень большой магазин_{tienda}, тогда дон Кресенсио сказал: «Берите все, что хотите, и нагрузите это на наших ослов_{burro}.» (21) (Слуги) «Здесь много вещей. Берите. Берите все, что наши ослы_{burro} смогут унести. Берите.» (22) (Слуги) «Наши ослы_{burro} могут нести много тяжестей. Наши ослы_{burro} могут нести много тяжестей.» (23) (Дон Кресенсио) «Сколько это стоит?» (24) Тогда, в тот (самый) момент_{hora}, дон Кресенсио превратился в очень большой вихрь. (25) Он превратился в очень большой вихрь в том (самом) магазине_{tienda}. (26) Он делает так, чтобы не платить за все, что он покупает, потому что становится даже_{hasta} очень темно, когда он превращается в вихрь. (27) (Дон Кресенсио) «Быстро, пойдем. Быстро, пойдем.» (28) (Слуги) «Пойдем. Пойдем. Тот (ближний) вихрь очень мощный.» (29) Немножко из того, что тот (самый) дон Кресенсио ворует, он продает в городе Оахака. (30) Он раздает еще немного, [что] его слуги_{mozo} берут. (31) Он отдает еще немного бедным_{pobre} людям, которых встречает, когда уже возвращался. (32) Такой стала его жизнь. (33) Такой стала жизнь дона Кресенсио. (34) Он стал делать мескаль_{mexcalli}, чтобы идти и продавать его в городе Оахака. (35) Он туда идет и берет вещи, которые может привезти обратно. (36) А собираясь платить, он превращается в вихрь, чтобы никто не замечал (букв. не давал разум_{razón}), в какой момент_{hora} он покидает тот (самый) магазин_{tienda}. (37) (Дон Кресенсио) «У меня много денег. У меня много денег. Я сумею помочь многим людям.» (38) (Слуга) «У дона Кресенсио много денег.» (39) Когда дон Кресенсио стал стариком, он стал жить на холме. (40) Он спрятал там часть своих денег. (41) Говорят, что он спрятал еще немного в этой деревне.

Часть II.

В этом разделе представлена история о доне Кресенсио, рассказанная Аной Гонсалес Гутьеррес, записанная и расшифрованная Анжелой Хоу (автором задачи) и Габриэлем Сваи. Оба были иностранцами, поэтому слово «наш» не включает слушателей. История, однако, звучит немного более разговорно, потому что они уже были знакомы с Аной в то время, когда это записывали.

История приводится в хронологическом порядке, но переводы перемешаны. Некоторые переводы отсутствуют. Кроме того, подчёркивания, обозначающие логическое ударение, отсутствуют в переводах.

Следующие слова заимствованы из испанского языка: 'сентаво, копейка, деньги' < *centavo*; 'способ, образ действия' < *modo*; 'но' < *pero*. Сентаво — монетка небольшой стоимости (вроде копейки).

- (d) Определите соответствия предложений 1–11 и переводов A–F. Если перевод отсутствует, напишите «нет».
- (e) Определите слово или словосочетание, которое должно быть подчеркнуто в переводах A–F. Если в переводах нет выделенного слова или словосочетания, напишите «нет».
- (f) Переведите пять оставшихся предложений. Если на слове или словосочетании стоит логическое ударение, подчеркните их. Вы можете писать переводы в любом порядке, но обязательно укажите номер 1–11, который вы переводите.

(1) Binnyetrê', nā, rinnīdān lān Krésēnsy. (2) Lān nān tébinnyet, rāknēn bēnny prub. (3) Txiázēdān yū' rē rikīnān séntāb. (4) Per lān kédráxhyēldyán témudx kanáknēn dūsō'n. (5) Lān ná txyākān bí, dyēkān bísyē. (6) Āx zéky ná nírīnnyān lódūsō'n nirixhī' séntāb. (7) Āx zéky ná níbēllryākān bí. (8) Āx térākān séntābkī lōdān térudēdānén dūsā' prūbūn. (9) Dūsō'n nirākīn tésentāb kannāb bēllrákxhūdān béll. (10) Lān gyēbā, gyēn rāknēn dūsā' prūbūn. (11) Āx zéky ná téđīdx xtē binnyetrê' nigūknē dúgálbāyn xtē dūsō'n nirikīn dūnún.

- A. И таким был тот, кто говорит нашей общине, что деньги *centavo* достаются (букв. выживаются).
- B. Но *pero* он не находит средство *modo*, чтобы помочь нашей общине.
- C. Независимо от того, сколько денег просила наша община, зарабатывающая лишь гроши *centavo*, если они болеют...
- D. Есть этот кто-то... говорят, что его зовут Кресенсио.
- E. Когда он уже всё приезжал остаться здесь, [общине] нужны деньги *centavo*.
- F. ... и чтобы он зарабатывал те (самые) деньги *centavo* для них, чтобы отдавать их нашей бедному *pobre* общине.

Часть III.

В этом разделе представлена частичная картина глагольной морфологии языка сапотек Теотитлан-дель-Валье. Ряд глаголов приведён в трёх формах: исходная форма без подлежащего и две дополнительные формы с подлежащими в 1-м и 3-м лице ед. числа. Для удобства в базовой форме приставки отделены от глагольного корня дефисами (-). В некоторых формах высокий тон ставится на дефис (ˊ), чтобы показать, что предшествующая приставка приписывает высокий тон следующему гласному. Нулевой показатель (∅) используется, если значение выражается без добавления каких-либо звуков. Значения форм 1-го лица ед. числа приведены в случайном порядке. Сокращение *x* обозначает «что-то», «кого-то» или «где-то».

Исходная форма	1 л. ед. ч.	3 л. ед. ч.	Значение 1-го л. ед. ч.
1. b-a-dxāg	badxāgá	badxāgān	A. я выкупил(а) <i>x</i> (полностью)
2. b-a-txa	batxâ	bātxān	B. я могу/мог(ла) бы проголодаться
3. bi-dxibɣ	bidxɣbya	bidxɣbyān	C. я могу/мог(ла) бы наполнить <i>x</i>
4. bi-dyɛ	bidyê	bidyēn	D. я могу/мог(ла) бы прыгнуть
5. g-a-dxāg	gadxāgá	gadxāgān	E. я могу/мог(ла) бы оставить <i>x</i>
6. g-u-sɛd	gusêda	gusêdān	F. я могу/мог(ла) бы встретить <i>x</i>
7. g-u-txa	gutxâ	gutxān	G. я могу/мог(ла) бы изучать <i>x</i>
8. gu-bix	gubixa	gubixān	H. я наполнил(а) <i>x</i> (полностью)
9. gu-gizh	gugîzha	gugîzhān	I. я наполняю <i>x</i> (часто/обычно)
10. gu-llyān	gŭllyāná	gŭllyānán	J. я пугаюсь (часто/обычно)
11. gu-tyes	gutyēsá	gutyēsān	K. я испугался(лась) (полностью)
12. gu-zɨ	guzyě	gūzyēn	L. я перепрыгнул(а) (полностью)
13. r-a-dxāg	radxāgá	radxāgān	M. я оставил(а) <i>x</i> (полностью)
14. r-u-sɛd	rusêda	rusêdān	N. я живу (часто/обычно)
15. r-u-txa	rutxâ	rŭtxān	O. я встречаю <i>x</i> (часто/обычно)
16. ri-bāyn	rībānyá	rībānyān	P. я встретил(а) <i>x</i> (полностью)
17. ri-dxibɣ	ridxɣbya	ridxɣbyān	Q. я заплатил(а) за <i>x</i> (полностью)
18. ∅-dyɛ	dyê	dyēn	R. я изучаю <i>x</i> (часто/обычно)
19. ∅-llyān	llyāná	llyānán	S. я был(а) голоден(-на) (полностью)
20. ∅-tyes	tyēsá	tyēsān	T. я был(а) развёрнут(а) (полностью)

- (g) Сопоставьте наборы глагольных форм 1–20 с соответствующими значениями в 1-м лице ед. числа A–T.

Ниже приведены два набора глагольных форм, значения которых в 1-м л. ед. ч. — ‘я жду (часто/обычно)’ и ‘я нахожусь в положении (часто/обычно)’ в произвольном порядке. Как показано выше, некоторые глаголы претерпевают дополнительные изменения, если подлежащее стоит в 1-м лице ед. числа в зависимости от значения глагола. К таким относится ровно один из приведённых ниже глаголов.

Исходная форма	1 л. ед. ч.	3 л. ед. ч.
ri-bēz	ribēzá	ribēzán
ri-bēz	ribēzá	ribēzán

- (h) Определите, какой набор какому значению соответствует. Объясните, как образованы формы 1-го лица и почему они отличаются друг от друга.
- (i) Запишите глагольные формы на языке сапотек Теотитлан-дель-Валье, которые соответствуют переводам 21–30.

21. он может/мог бы испугаться
22. он может/мог бы жить
23. он прыгает (часто/обычно)
24. он изучил *x* (полностью)
25. я голоден (часто/обычно)
26. я могу/мог(ла) бы быть развёрнут(а)
27. я могу/мог(ла) бы испугаться
28. я могу/мог(ла) бы жить
29. я прыгаю (часто/обычно)
30. я изучил(а) *x* (полностью)

- (j) Запишите предложения на языке сапотек Теотитлан-дель-Валье, которые соответствуют переводам 31–35. Если есть несколько способов перевести слово или фразу, используйте более формальный вариант из Части I.

31. Давным-давно я стал жить на севере, тогда я прибыл в эту деревню.
32. После того как я встретил орлов и змей возле той (самой) деревни, я смог превращаться в них.
33. Но когда я так делаю, я хочу всё то, что хотят они.
34. Когда солнце поднимается, я краду деньги богатых людей на западе.
35. А когда солнце садится, я прячу их на востоке, чтобы моя община могла жить.

—Анжела Хоу, Нина Стадерманн

Редакторы: Сэмюэл Амед, Акош Блашкович, Михай-Александру Брату, Милена Венева, Дмитрий Герасимов, Ксения Гилярова, Станислав Гуревич, Аида Давлетова, Иван Держанский (техн. ред.), Ана Мета Долинар, Борис Йомдин, Бруну Л’Асторина, Дан-Мирча Миря (отв. ред.), Андрей Никулин, Алексей Пегушев, Ян Петр, Александр Пиперски, Мария Рубинштейн, Кадзунэ Сато, Элисия Уорнер, Анжела Хоу.

Русский текст: Дмитрий Герасимов, Александр Пиперски, Мария Рубинштейн.

Желаем успеха!

Двадцать третья Международная олимпиада по лингвистике

Бухарест (Румыния), 26 июля – 2 августа 2026 г.

Лист для ответов: Команда _____

(a)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	

(b)

18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.
34.	35.	36.	37.	38.	39.	40.	41.

(c) Вы можете писать переводы в любом порядке, но обязательно укажите номер 18–41, который вы переводите.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----

(e)

A.	B.	C.
D.	E.	F.

Лист для ответов: Команда _____

- (f) Вы можете писать переводы в любом порядке, но обязательно укажите номер 1–11, который вы переводите.

_____. _____

_____. _____

_____. _____

_____. _____

_____. _____

- (g)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.

- (h) Определите, какой набор какому значению соответствует. Объясните, как образованы формы 1-го лица и почему они отличаются друг от друга.

- (i)

21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.

- (j) 31. _____

32. _____

33. _____

34. _____

35. _____

⚠ Никакие дополнительные пояснения, кроме ответов, не требуются и оцениваться не будут.